

## **CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT DE CHICAGO I L'INSTITUT RAMON LLULL**

### **REUNITS**

D'una banda, el Sr. Thomas Rosenbaum, rector administratiu de la Universitat de Chicago  
I de l'altra, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

### **ACTUEN**

El primer, en nom i representació de la Universitat de Chicago.

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull de data 4 d'octubre de 2013 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels seus Estatuts.

### **EXPOSEN**

I. La Universitat de Chicago (en endavant, la Universitat) és una institució acadèmica que es va crear l'any 1890 i que dedica un èmfasi especial a l'educació interdisciplinària, a l'adquisició de segones llengües i al foment de les possibilitats d'estudi internacionals i interculturals. L'interès pels estudis de llengua, cultura i literatura catalanes i per conèixer més a fons la riquesa de la vida cultural i política a l'Estat espanyol han crescut en els darrers anys a la Universitat tant entre els estudiants de grau com entre els de postgrau.

II. L'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut) és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió, així com la seva difusió i l'ensenyament fora del domini lingüístic tenint en compte totes les seves modalitats i variants. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure els estudis de llengua i cultura catalanes a les universitats de fora del domini lingüístic articulades per mitjà de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana, d'acord amb el *Marc europeu comú de referència per a les llengües*.

III. La Universitat de Chicago i l'Institut Ramon Llull van iniciar una cooperació en l'àmbit de la promoció dels estudis catalans el curs acadèmic 2005-2006, formalitzada amb la signatura d'un conveni de col·laboració el 29 d'agost de 2005, pel qual es va crear a la Universitat la Càtedra d'Estudis Catalans Joan Coromines. Aquesta col·laboració s'ha

anat renovant per mitjà d'addendes anuals i amb la signatura d'un nou conveni el 12 de setembre de 2008.

IV. Actualment, ambdues parts, en el marc de les relacions institucionals que han establert, desitgen continuar mantenint aquesta cooperació per contribuir a l'impuls i al desenvolupament dels estudis catalans a la Universitat.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració i acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, les parts subscriuen el present conveni, d'acord amb els següents

## PACTES

### **Primer. Objecte del conveni**

Aquest conveni té per objecte la col·laboració entre les dues institucions per a impulsar i consolidar els estudis catalans a la Universitat i per a la realització d'activitats acadèmiques i de recerca (organització de seminaris, conferències, jornades, simposis, etc.) que contribueixin a la seva promoció i difusió.

Aquesta col·laboració s'articula a l'entorn de dos eixos:

- En primer lloc, la presència d'un/a professor/a de llengua catalana a la Universitat de Chicago, com a eina fonamental per desenvolupar l'ensenyament de la llengua catalana i dotar els alumnes, tant en els estudis de grau com de postgrau, de la competència lingüística necessària.
- En segon lloc, l'existència a la Universitat de la Càtedra d'Estudis Catalans Joan Coromines, que fa possible la presència anual d'un professor visitant, creada en homenatge a la memòria de Joan Coromines, un dels filòlegs més eminents del Departament de Llengües i Literatures Romàniques de la Universitat de Chicago, de la qual va ser professor entre 1948 i 1967.

### **Segon. Docència de llengua catalana**

La Universitat es compromet a oferir cada curs acadèmic almenys sis cursos llengua, literatura i/o cultura catalanes.

El/la professor/a que imparteixi aquesta docència haurà de comptar amb l'aprovació d'ambdues parts, serà seleccionat mitjançant una convocatòria pública de comú acord entre ambdues institucions i haurà de complir els requisits acadèmics necessaris que s'hi estipulin. La Universitat es compromet a contractar-lo com a docent d'acord amb el que disposin els seus estatuts i la legislació vigent.

### **Tercer. Càtedra d'Estudis Catalans Joan Coromines**

La Càtedra d'Estudis Catalans Joan Coromines comporta la presència anual d'un professor visitant, que impartirà un curs d'estudis catalans per a estudiants de grau i de postgrau al llarg d'un trimestre per curs acadèmic. La Càtedra d'Estudis Catalans depèn del Departament de Llengües i Literatures Romàniques i està oberta a professors de qualsevol àrea de les humanitats i les ciències socials.

Un comitè de professors de la Universitat, amb la participació del/de la responsable acadèmic/a del programa d'estudis catalans, es farà càrrec de la selecció i evaluació de candidats entre especialistes en estudis catalans de reconegut prestigi, i prèvia consulta amb l'Institut farà la recomanació corresponent al Deganat de la Divisió d'Humanitats de la Universitat.

#### **Quart. Reconeixement acadèmic**

Els cursos que ofereixin tant el professor de català com el professor visitant de la Càtedra d'Estudis Catalans constaran als catàlegs corresponents de cursos de grau i de postgrau de la Universitat, la qual integrarà aquests cursos dins els plans d'estudis de les titulacions que ofereixi, garantirà que generin els crèdits ordinaris que els corresponguin igual que altres cursos de durada i nivell equivalents i que constin al certificat d'estudis lliurat per la Universitat.

Aquests cursos d'estudis catalans formaran part dels estudis de grau en Llengües i Literatures Romàniques (Programa BA en més d'una literatura) o bé podran constituir un Minor en Estudis Catalans.

#### **Cinquè. Responsable acadèmic d'Estudis Catalans**

Un/a professor/a del Departament de Llengües i Literatures Romàniques de la Universitat serà designat com a responsable acadèmic del programa d'estudis catalans i s'encarregarà de supervisar la tasca del professor de llengua catalana, en serà el mentor i li proporcionarà assessorament acadèmic i professional. També es farà càrrec de la coordinació de la Càtedra d'Estudis Catalans Joan Coromines, del comitè de selecció de candidats i de mantenir l'intercanvi d'informació necessari amb l'Institut per a fer-ne el seguiment. Així mateix, actuarà com a representant de la Universitat a la Comissió de seguiment d'aquest conveni, d'acord amb el que s'estableix al pacte Dotzè.

#### **Sisè. Memòria anual**

Un cop finalitzat cada curs acadèmic, la Universitat haurà de presentar a l'Institut una memòria de l'activitat docent realitzada durant el curs i una memòria de les activitats realitzades en el marc de la Càtedra, en tot cas abans del 30 de setembre. La memòria anual de l'activitat docent serà elaborada pel/per la professor/a en el termini establert i d'acord amb el model facilitat per l'Institut, i s'hi faran constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interès que s'hi sol·licitin. Aquest document haurà de ser valorat i validat pel responsable acadèmic designat per la Universitat.

#### **Setè. Certificació dels coneixements**

L'Institut oferirà anualment a la Universitat que pugui ser centre d'examen per a l'obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana*. En aquest cas, la Universitat col·laborarà en la difusió i l'organització d'aquestes proves i aportarà sense cost per a l'Institut els locals i altres mitjans necessaris per a la seva administració.

#### **Vuitè. Formació i assessorament del professorat**

L'Institut prestarà assessorament didàctic al professorat i s'ocuparà de la seva formació continuada per contribuir a l'actualització de l'activitat docent relativa als estudis catalans que es dugui a terme a la Universitat. Així mateix, oferirà anualment al professorat de

participar en els programes de formació organitzats per l’Institut, especialment a les *Jornades internacionals per a professors de català de l’exterior*.

#### **Novè. Fons bibliogràfics i recursos docents**

La Universitat es farà càrrec que els fons bibliogràfics sobre llengua, literatura i cultura catalanes enviats per l’Institut siguin catalogats i accessibles per part d’estudiants, professors i investigadors. Així mateix, l’Institut facilitarà informació i accés a recursos lingüístics i didàctics al professorat principalment per mitjà de la plataforma virtual *xarxallull.cat*.

#### **Desè. Activitats acadèmiques i culturals**

L’Institut oferirà anualment a la Universitat la possibilitat d’acollir-se a una línia d’ajuts per a la realització d’activitats acadèmiques i culturals de promoció de la llengua i la cultura catalanes (esdeveniments culturals, conferències, visites, exposicions, etc.).

#### **Onzè. Aportacions**

L’Institut i la Universitat establiran anualment, en el marc de les seves disponibilitats pressupostàries, les aportacions que corresponguin per al manteniment de la docència de català i per a la Càtedra d’Estudis Catalans, les quals es concretaran en una addenda a aquest conveni.

#### **Dotzè. Comissió de seguiment**

Es constitueix una Comissió de seguiment formada almenys pel responsable acadèmic del programa d’Estudis Catalans designat per la Universitat, i pel/per la director/a de l’Àrea de Llengua i Universitats de l’Institut amb l’objectiu de vetllar per l’execució del conveni, donar impuls als compromisos que s’hi expressen i, en general, per intercanviar informació per al millor compliment del seus objectius.

Cadascuna de les parts es compromet a comunicar a l’altra les variacions respecte als compromisos assumits en aquest conveni.

#### **Tretzè. Vigència del conveni**

Aquest conveni entrarà en vigor a partir del curs acadèmic 2013-2014 i tindrà una durada de cinc cursos acadèmics, fins al 2017-2018, llevat que alguna de les parts signants manifesti a l’altra la seva voluntat de no renovar-lo mitjançant carta certificada amb justificant de recepció amb una antelació mínima de tres mesos a la data de finalització de cada curs acadèmic.

#### **Catorzè. Naturalesa i llengües del conveni**

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l’ordenament juridicoadministratiu.

Aquest conveni es redacta en les llengües catalana i anglesa amb idèntica validesa.

I en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquest conveni en quatre exemplars (dos exemplars en català i dos en anglès) i a un sol efecte, a les seus respectives i en data 18 de desembre de 2013.



Thomas Rosenbaum  
Rector administratiu  
de la Universitat de Chicago



Àlex Susanna i Nadal  
Director  
de l'Institut Ramon Llull

**COLLABORATION AGREEMENT  
BETWEEN THE UNIVERSITY OF CHICAGO AND THE INSTITUT RAMON LLULL**

**ENTERED INTO BY AND BETWEEN**

Mr. Thomas Rosenbaum, Provost of the University of Chicago

and

Mr. Àlex Susanna i Nadal, Director of the Institut Ramon Llull

**ACTING**

The former, in the name and on behalf of the University of Chicago.

The latter, on behalf and in representation of the Institut Ramon Llull, by virtue of the appointment made by the President of the Board of Management of the Institut Ramon Llull of 4 October 2013 and of the function bestowed on him by Article 13.2.g) of its Statutes.

**AND WHO DECLARE**

I. The University of Chicago (hereinafter, the University) is an academic institution founded in 1890 which has, since its foundation, placed special emphasis on interdisciplinary education and the learning of second languages, as well as on promoting opportunities for international and intercultural studies. In recent times undergraduates and graduates alike at the University have shown increasing interest in studying the Catalan language, culture and literature and in learning more about the cultural and political life of Spain.

II. The Institut Ramon Llull (hereinafter, the Institut) is a state-run non-profitmaking institution with its own legal personality, whose purpose is to promote the Catalan language and culture abroad in all their forms, areas and means of expression, as well as to spread and teach the Catalan language and culture outside the Catalan language domain, taking into account all its forms and variants. In order to accomplish this purpose, the Institute strives to promote the teaching of Catalan and its cultural expression at universities outside of Catalan-speaking areas by means of the Worldwide Universities Network with Catalan Studies, encouraging studies and research into this area around the world, as well as organising examinations to obtain *Certificates of knowledge of the Catalan language*, according to the *Common European Framework of Reference for Languages*.

III. The University of Chicago and the Institut Ramon Llull entered into collaboration in the area of the promotion of Catalan studies at the University during the 2005-2006

academic year, which was formalized with the signing of a collaboration agreement on 29th August 2005, who allowed to set up the Joan Coromines Visiting Chair of Catalan Studies. This collaboration has been renewed annually by specific addendums and with the signature of a new agreement on 12th September 2008.

III. Both parties, within the framework of the institutional relations in which they are currently engaged, wish to maintain this cooperation to contribute to the promotion and development of Catalan studies at the University.

And in order to establish the terms of the collaboration, both parties, accepting the corresponding rules of competence and procedure, sign this agreement in accordance with the following

## **CLAUSES**

### **First. Aim of the agreement**

The purpose of this agreement is to establish collaboration between the two institutions to consolidate Catalan studies at the University and to carry out the academic and research activities (organization of seminars, conferences, lectures, symposia, etc.) that contribute to its promotion and dissemination.

This collaboration will be structured along two principal lines:

- Firstly, the existence of a lectureship in the Catalan language at the University as a fundamental means to pursue the teaching of the Catalan language and to equip undergraduate and graduate students alike with the necessary language skills.
- Secondly, the existence of Joan Coromines Visiting Chair of Catalan Studies, that enables the annual presence of a visiting professor, created as a tribute in memory of Joan Coromines, one of the most eminent philologists in the Department of Romance Languages and Literatures at the University of Chicago, where he taught from 1948 to 1967.

### **Second. Teaching of the Catalan language**

The University undertakes to offer at least six courses on Catalan language, literature and/or culture per academic year.

The lecturer appointed to this end shall be approved by both parties, will be selected by means of a public call grounded in a common agreement between the two institutions and will have to fulfil the necessary academic requirements laid down therein. The University undertakes to employ the lecturer as a member of its staff, in accordance with its statutes and the applicable legislation.

### **Third. Joan Coromines Visiting Chair of Catalan Studies**

The Joan Coromines Visiting Chair of Catalan Studies requires the annual presence of a visiting professor who shall teach an undergraduate and graduate course in Catalan Studies for one quarterly term of the academic year. The Visiting Chair of Catalan Studies

shall be administered by the Department of Romance Languages and Literatures and shall be open to teaching staff in any branch of the Humanities and Social Sciences.

A committee made up of teaching staff at the University, with the participation of the academic representative of the Catalan Studies program appointed by the University, will be responsible for the selection and evaluation of candidates among specialists of recognized standing in Catalan studies and, after consultation with the Institut, shall make the appropriate recommendation to the Dean of the Humanities Division of the University.

#### **Fourth. Academic recognition**

The courses offered by the visiting professor in Catalan Studies and the lecturer in Catalan language shall appear in the appropriate catalogues for undergraduate and graduate courses at the University, which shall include these courses in the programs of the qualifications it offers, shall guarantee that they generate the normal credits allocated to them as in other courses of equivalent level and duration and that they appear on the study certificates awarded by the University.

The courses in Catalan studies will be a component of the undergraduate degree in Romance Languages and Literatures (BA Program in More than One Literature), or can be taken to complete a Minor in Catalan Studies.

#### **Fifth. Academic representative**

A member of the academic staff of the Department of Romance Languages and Literatures will be appointed by the University as the academic representative of the Catalan Studies program, shall be responsible for supervising the work of the lecturer, shall act as his/her mentor and shall provide him/her with both academic and professional advice. This academic representative shall also coordinate the Visiting Chair of Catalan Studies, the candidate's selection committee as well as ensure that the information necessary to monitor its progress is shared with the Institut. He/She will also act as the University representative on the Committee monitoring this agreement, according to clause Twelfth of this agreement.

#### **Sixth. Annual report**

At the end of each academic year, the University shall present to the Institute a report on the teaching activities held throughout the year related to the Catalan language lectureship and on the Visiting Chair, in any case prior to 30<sup>th</sup> September. The annual report of teaching activities will be prepared by the lecturer, within the period laid down and in accordance with the model provided by the Institut. This report shall include information about the teaching, activities organized and any other related information that may be requested by the Institut. This document must be evaluated and validated by the academic representative appointed by the University.

#### **Seventh. Certification of knowledge**

Every year the Institut shall offer the University the opportunity to be an examination center for students sitting exams for the *Certificats de coneixements de llengua catalana* (Certificates of knowledge of Catalan language). Should it accept, the University shall co-operate in the dissemination and organization of tests and shall provide the premises and other means necessary for their administration without charge to the Institut.

## **Eighth. Training and teaching advice**

The Institut will provide the teaching staff with teaching guidance and continuing training in order to carry out its educational activities and to keep them updated. The Institut will also offer the teaching staff to participate in the training programs organized by the Institut, specially the International Conference for Catalan Teachers.

## **Ninth. Bibliographical and teaching resources**

The University will ensure that the bibliographical resources on Catalan language, literature and culture sent by the Institut are catalogued and accessible by students, teachers and researchers. Also the Institut will provide information and access to language and teaching resources, mainly through of the virtual platform *xarxallull.cat*.

## **Tenth. Academic and cultural activities**

The Institut will offer the University on annual basis the opportunity to apply for a grant in order to carry out academic and cultural activities in order to promote Catalan language and culture in the University (cultural events, lectures, tours, exhibitions, etc.).

## **Eleventh. Contributions**

The Institute and the University shall establish, within their available budgets, the annual contributions necessary to maintain the teaching of Catalan language and the Visiting Chair in Catalan Studies. Such financial contributions shall be detailed in an Addendum to this agreement.

## **Twelfth. Monitoring Committee**

A Monitoring Committee will be set up, comprising at least the academic representative appointed by the University and the Institut's Director of the Department of Language and Universities. The Monitoring Committee shall ensure that that this agreement is implemented, that the commitments made in it are met and, in general, that information is shared in order to further the pursuit of its aims.

Each of the parties undertakes to communicate to the other any variations carried out with respect to the commitments made in this agreement.

## **Thirteen. Term of this agreement**

This agreement shall will take effect from the academic year 2013-2014 and will last for a period of five academic years, until 2017-2018, unless it is cancelled by either of the signatories by registered letter with acknowledgement of receipt sent with a minimum period of three months before the end of each academic year.

## **Fourteen. Nature and languages of this agreement**

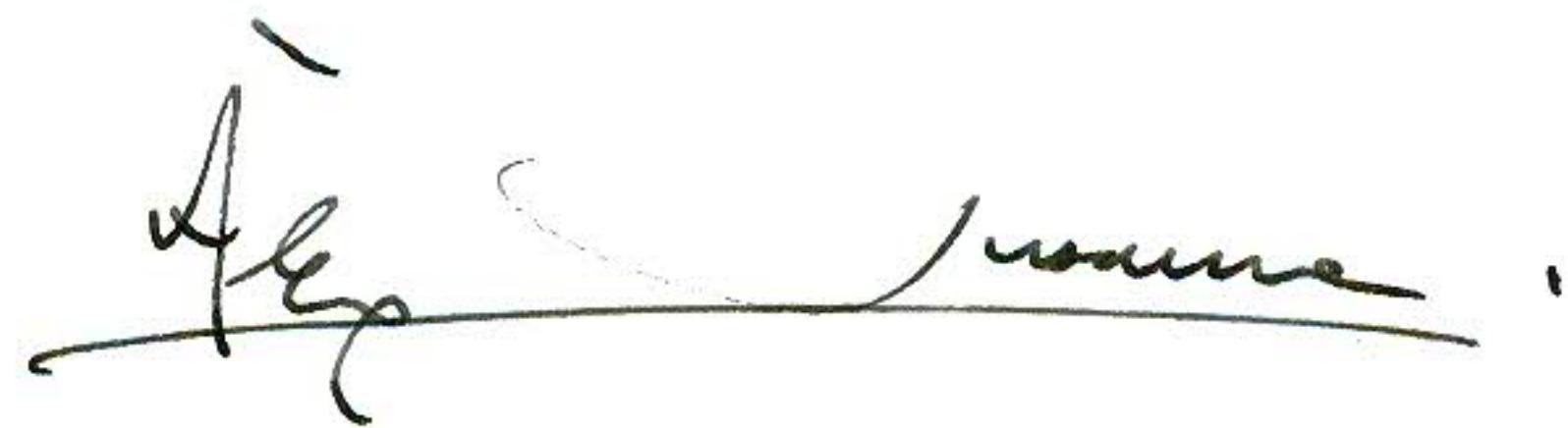
This collaboration agreement is administrative in nature and its interpretation and implementation shall be governed by juridical-administrative law.

This agreement is drawn up in Catalan and English, which enjoy equal validity.

In evidence of their acceptance whereof, both parties sign this agreement in four copies (two in Catalan and two in English) to a single effect in the place of their respective venues on 18 December 2013.



Thomas Rosenbaum  
Provost  
of the University of Chicago



Àlex Susanna I Nadal  
Director  
of the Institut Ramon Llull